كلمة صدقة ومشتقاتها في سورة النساء

(دراسة تحليلية دلالية)

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشرط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

رمادي أجيه

رقم الطالب: ٠٤١١١٨٧٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٩

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 20 Oktober 2008

Kepada:
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Ramadi Aceh
NIM : 04111876
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : كلمة صدقة وما يشتق من مجردها في سورة النساء (دراسة تحليلية دلالية)

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,

Drs. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 150249518

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.10.9/0119/2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

كلمة صدقة وما مشتاقتها في سورة النساء

دراسة تحليلة دلالية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a	:	RAMADI ACEH
N I M	:	04111876
Telah dimunaqasyahkan pada	:	Senin, 12-1-2009
Nilai Munaqasah	:	B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Penguji I

Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A
NIP 150209989

Penguji II

Drs. HM Pribadi, MA, MSi
NIP 150266739

Yogyakarta, 22 Januari 2009
Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

الشعار

قال تعالى:

يَمْحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰاْ وَيُرْبِى ٱلصَّدَقَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

سورة البقرة (٢): ٢٧٦.

وقال تعالى:

لَّا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ
وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

سورة النساء (٤): ١١٤

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى كل من يعتني بما حواه القرآن وخصوصا إلى جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا التي تنتشر بها دعوة الإسلام وترتفع بها كلمة الإسلام ما دامت أبحاث القرآن اللغوية نامية فيما حواه من المعجزات.

تجريد

KALIMAH "ṢADAQAH" WA MUSYTAQQÁTIHÁ
(Dirasah Taḥlīliyah Dalāliyah)

Perubahan makna sebuah kata dapat terjadi, terutama kata-kata yang diambil dari bahasa asing. Dalam peralihan bahasa Arab menjadi bahasa Indonesia kerap sekali terjadi pergeseran makna asli dalam bahasa aslinya, bahasa Arab, yang akan dapat mengkaburkan pemahaman. Demikian halnya dengan kata *sedekah* yang berasal dari kata berbahasa Arab *ṣadaqah* yang dalam bahasa Arab berarti mengeluarkan harta kepada orang lain untuk mendekatkan diri kepada Allah. Kata tersebut, ketika menjadi bahasa Indonesia maknanya berubah menjadi memberikan harta kepada orang lain atas dasar cinta kasih.

Dalam skripsi ini, penulis membahas tentang perubahan makna tersebut, dengan mengambil surah al-Nisā' sebagai objek yang mewakili seluruh al-Qur'an. Pembahasan dalam skripsi ini terfokus pada tiga rumusan, yaitu: 1) Apa saja kata-kata yang berderivasi dari kata *ṣadaqah* yang termuat dalam surah al-Nisā' dan apa saja makna masing-kata tersebut?; 2) Apa hakikat makna *ṣadaqah* dalam surah al-Nisā'?; 3) Bagaimana perkembangan makna *ṣadaqah* ketika menjadi *sedekah* serta fakfor-faktor yang melatarbelakanginya? Untuk menjawab pertanyaan itu semua, penulis menggunakan jenis penelitian kepustakaan dengan pendekatan analisa semantik, yang memang merupakan sebuah ilmu yang memuat metodologi pemahaman makna lafal.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: 1) dalam surah al-Nisā' terdapat 6 kata yang berderifasi dari *fi'il mujarrad* kata *ṣadaqah*, yaitu (a) *ṣaduqāt* yang berarti mahar yang diberikan kepada calon isteri; (b) *muṣaddiq* yang berarti orang yang membenarkan; (c) *ṣiddiq* yang berarti orang yang sangat membenarkan; (d) *aṣdaq* yang berarti lebih membenarkan; (e) *yuṣaddiqū* yang berarti memberikan *ṣadaqah*; (f) *al-ṣadaqah* yang berarti memberi harta untuk mendekatkan diri kepada Allah; 2) Hakikat makna *ṣadaqah* adalah (a) *ṣadaqah* sunah; (b) zakat; (d) sesuatu yang diberikan untuk membela hak seseorang; (e) segala perbuatan shalih, tidak terkait dengan harta, yang dilakukan akan tetapi; (3) Setelah dibakukan menjadi bahasa Indonesia, makna kata tersebut berubah menjadi (a) memberikan harta kepada kaum miskin atas dasar kasih sayang antar manusia; (b) tasyakuran; (c) wiridan; (d) memberikan makanan ataupun buah-buahan kepada para arwah; (e)memberikan sesuatu kepada alam untuk mensyukuri karunia yang muncul dari alam tersebut. Perubahan pemaknaan tersebut disebabkan karena faktor lingkungan.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي هدانا إلى أن نصدّق بما بعث به رسوله إلى العالمين، فلولا أن هدانا لكنونّ من الخاشرين والضالين. والصلاة والسلام على نبينا الأمي الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور والهدى والفرقان.

أما بعد،

فيستوجب على الباحث أن يقدم جزيل الشكر إلى:

- السيد الفاضل الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق هذا البحث.
- السيد الكريم الدكتور ألوان خيري الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق هذا البحث.
- السيد الكريم دكتورندوس هشام زيني الماجستير مشرف هذا البحث الذي قد أرشدنا في إتمام هذا البحث.
- السادات الفضلاء في كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذوي علم نافع لهم.
- أمي المحبوبة وأبي الكريم وأسرتي المحبوبة
- الإخوان والأخوات في الإسلام بإندونيسيا

جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسى أن يكونوا من عباد الله المخلصين الصالحين.

وأرجو التفتيش والتصحيح من القراء الكرام في تصويب أخطاء هذا البحث. فجزاهم الله خيرا كثيرا، وأعطاهم رزقا وعافية في الجسد، وزيادة في العلم، ورحمة عند

الموت ومغفرة بعد الموت. وأستغفر الله لي ولوالدي وللمؤمنين والمؤمنات والمسلمين والمسلمات وأسأل الله تعالى أن ينفع هذا البحث، آمين يا رب العالمين.

وأخيرا، على الله توكلت، حسبي الله نعم المولى ونعم الوكيل.

جوكجاكرتا، ٢٠ نومبر ٢٠٠٨

الباحث

(رمادي أجيه)

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

رسالة المشرف ..... ب

صفحة الموافقة ..... ج

الشعار ..... د

الإهداء ..... ه

تجريد ..... و

كلمة شكر وتقدير ..... ز

محتويات البحث ..... ط

الباب الأول : مقدمة

أ. خلفية المسألة ١

ب. تحديد البحث ٣

ج. أغراض البحث وفوائده ٤

د. التحقيق المكتبي ٤

ه. الإطار النظري ٥

و. منهج البحث ٨

ز. نظام البحث ٩

الباب الثاني : علم الدلالة

أ. تعريف علم الدلالة ١١

ب. عناصر الدلالة ١٥

ج. أنواع الدلالة ١٦

الباب الثالث : كلمة "صدقة" ومشتقاتها في سورة النساء

أ. معنى "صدقة" المعجمي ومشتقاتها ٢٥

ب. معنى "صدقة" المعجمي و مشتقاتها في سورة النساء ٢٩

ج. معنى "صدقة" القواعدي (النحوي والصرفي) ومشتقاتها في سورة النساء ٣٣

د. معنى "صدقة" السياقي ومشتقاتها في سورة النساء ٤٢

الباب الرابع : تطور معنى الصدقة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

أ. معنى الصدقة في اللغة العربية ٥٠

ب. تطور معنى الصدقة في اللغة الإندونيسية ٥٦

الباب الخامس : الاختتام

أ. الخلاصة ٦٠

ب. الاقتراح ٦٠

ثبت المراجع

ترجمة الباحث

الملاحق

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

اللغة نظام الأصوات تتكون من الرموز والعلامات، فهي وسيلة الاتصال والتفاهم بين قوم لإيصال أغراضهم إلى الآخرين و وسيلة نقل الثقافة والمعرفة من الأجيال لتواصل التعامل الهامّ بينهم ومن بعدهم. واللغة العربية من اللغات العالمية المحفوظة والمستعملة حتى الآن فهي أصوات وكلمات يعبر بها العرب عن أغراضهم.[١]

فاللغة العربية يستعملها العرب للاتصال والتفاهم بينهم وبها نزل الله كتابه القرآن الكريم بواسطة الأمين جبريل عليه السلام إلى خاتم رسله وأنبيائه محمد صلى الله عليه وسلم.

فالقرآن مصدر أساسي للحياة الإسلامية. فلابد إذا، أن يفهم القارئ فهما صحيحا يدرك به ما أراد الله من المقاصد والمعاني إدراكا كاملا.

ولقد اعتنى المفسرون بتفسير آياته الكريمة لكن ذلك لم يستوف كل استفهام من يطّلع على أصح ما فيه وأنسبه وعلى حل مشكلاته. وكان بعض المسلمين يفهم معنى الألفاظ الاصطلاحي بمعناه المنقبض مع أن لها معان أوسع مما يفهمه فينقبض فهمه على ذاك الاصطلاح.

ومن الألفاظ الاصطلاحية "صدقة" من "صدق يصدق" التي قالها الإندونيسيون بمعنى إعطاء شيء إلى الآخر أي بمعنى "أنفق" إذا أعطى شيئا إلى

---

[١] Asep Ahmadi Hidayat, *Filsafat Bahasa* (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2006).

الغير. وكل من يطلع على القرآن يجد أن لـــ"صدق" مشتقات بمعان مختلفة، مع أنها من مجرد واحد، وهي "الصدقة" و"الصادق" و"الصدق" و"الصدوقات".[٢]

وظهر ذلك الانقباض لعامة مسلمي إندونيسيا بإدراكهم معنى "الصدقة" بأنها ما أعطي لغيره،[٣] كما هو ظاهر اللفظ حين سمعوها أو قرأوها في القرآن أو غيره. لكنه متى نطلع على معناه في القرآن نجد أن لها معان مختلفة عميقة لم ترجع إلى"الإعطاء" فحسب، مثل الآيتين الآتيتين. قال الله تعالى:

وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَىْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيٓـًٔا مَّرِيٓـًٔا ﴿٤﴾ [٤]

وقال تعالى:

لَّا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ [٥]

فكلمة "صَدُقَٰتِهِنَّ" و "صَدَقَة" في الآيتين السابقتين متجانستا الأصل مختلفتا المعنى وهما يشتقان من مجرد واحد وهو "صدق". لذلك، فلابد أن يعين السامع على تفريق معناهما.

ثم بعد ذلك، كثير من من الإندونيسيين يفهم الاصطلاح في اللغة العربية فهما متطورا من معناه الأصلي، ثم يصطلح منه إلى اللغة الإندونيسية فيتطور معناه الأصلي بالمعنى الذي يفهمونه في لغتهم. فيوجد هذا التطور في لغتهم المتخذة من

---

٢. Waryo Abdul Gharuf, *Tafsir Sosial; Mendialogkan Teks dengan Konteks* (Yogyakarta: Elsaq Press).

٣. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Balai Pustaka: 1989), hlm. 792.

٤. سورة النساء (٤): ٤

٥. سورة النساء (٤): ١١٤

اللغة العربية، مثل كلمة "المدرسة" التي يفهمونها بالمدرسة الدينية مع أنها مدرسة عامة في اللغة العربية. وكذلك كلمة "الصدقة" تتطور من معناه في اللغة العربية إلى معناه في اللغة الإندونيسية.

فهذه المسألة مما يدعو الباحث إلى أن يبحث كلمة "صدقة" في هذا البحث بحثا عميقا، بأن يبحث معناه في القرآن ثم يبحث معناه الإندونيسي المتطور من معناه العربي بالتحليل الدلالي كي يعرف ما يسبب على ذلك التطور.

ويحدد الباحث هذا البحث على كلمة "صدقة" في سورة النساء و مشتقاتها، وهو سبعة ألفاظ مختلفة المعاني، وذلك لأن سورة النساء قد مثل و وكل ما في القرآن من كلمة "صدقة" و مشتقاتها ولأن الباحث يوجه هذا البحث على معناه الإندونيسي المتطور من معناه العربي.

فيقرب الباحث لمعرفة معاني "صدقة" في سورة النساء بالتحليل الدلالي، لأنه مناسب لمعرفة تغير معانيه باعتباره علم دلالة الألفاظ.

ب. تحديد البحث

وعلى ما بين الباحث في خلفية المسألة السابقة بأن الباحث يبحث في هذا البحث عن معاني كلمة "صدقة" في سورة النساء، يحدد الباحث هذا البحث – ليكون المبحوث عنه محدودا عما يحيطه البحث ومركزا على المسألة المحدودة– على ما يلي من الأسئلة.

١. ما هي ألفاظ في سورة النساء التي تشتق من مجرد "صدقة" وما معناها ؟
٢. و ما معنى "الصدقة" في سورة النساء؟
٣. و كيف تتطور معاني "الصدقة" العربية إلى معناها الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

لهذا البحث ثلاثة أغراض تستند إلى تحديد البحث، وهي:

١. لمعرفة ألفاظ في سورة النساء التي تشتق من مجرد "صدقة" ومعناها

٢. لمعرفة معاني الصدقة" في سورة النساء

٣. لمعرفة تطور معاني "الصدقة" العربية في معناها الإندونيسية

أما ما يرجى منه من المنافع والفوائد فهو ما يلى:

١. أن يكون سهما هاما في البحث الآخر يبحث عن اللغة عموما ودلالة الألفاظ خصوصا

٢. أن يكون هذا البحث متمما لبعض الشروط للحصول على اللقب العلمي في اللغة العربية وأدبها.

د. التحقيق المكتبي

يبحث الباحث في هذا البحث عن دلالة الألفاظ التي تقدم بعضهم بالبحث عنها خصوصا طلبة كلية الآداب في قسم اللغة العربية وأدبها. وأكثرهم يبحث عما في القرآن الكريم من الألفاظ.

ومما تقدم بعضهم بالبحث عنها من البحوث ما بحثه عارف سيف الدين سنة ٢٠٠١ تحت موضوع "مفهوم كلمة التأويل في القرآن الكريم: دراسة تحليلة دلالية" وما بحث عنه أحمدي شيخي سنة ٢٠٠٠ تحت موضوع "مفهوم كلمة الإنسان في القرآن الكريم: دراسة تحليلية دلالية" وما بحثه ساريجو سنة ١٩٩٨ تحت موضوع "مفهوم كلمة الملائكة في القرآن".

ومع أن البحث عن دلالة الألفاظ كثيرة من قِبَل طلبة كلية الآداب إلا أنها لم يوجد بحثهم عن كلمة "صدقة" في سورة النساء.

ه. الإطار النظري

يستخدم هذا البحث عن كلمة "صدقة" في سورة النساء الوسائل من نظريات الدلالة لإدراك معانيها العميقة، لأنه يستطيع مستخدم اللغة بدلالة الألفاظ أن يدرك معاني الألفاظ العتيقة المتعلقة بثقافته.[٦]

فدلالة الألفاظ علم يعرف بها معنى اللغة، وأنسب منه معنى الألفاظ والفقرات والجمل وغيرها مما أنشأه الفيلسوف وأهل اللغة حول اللغة.[٧]

إن القرآن يشتمل على الألفاظ الغريبة، فلا ينبغي أن يكون فهم معاني ألفاظه بدراسة دقيقة. ومما يحتاج الباحثون في فهمه على علم الدلالة والدراسة الدلالية لفظ صدقة.

وكما عرفنا أن الدراسة الدلالية (semantic) هي علم يبحث عن معاني الألفاظ. وهي مأخوذة من لغة اليونان بمعنى الدلالة أو الإشارة. وأصله من "semiano" بمعنى "يدل على" أو "يشير على". فهذه الدلالة أو الإشارة مرادف بالدلالة اللغوية في الفرنسية وهي "singe lingistique"، كما يقول Ferdinand de Saussure (١٩٩٦) إنها تنقسم إلى قسمين : (١) الدال، وهو صورة الصوت و (٢) المدلول أو المعنى من صورة الصوت. فالدال والمدلول هما الإشارة، والمشار إليه منه شيء خارجي مما ليس من اللغة.[٨] فلأن semantic علم يبحث في معاني الألفاظ فالنظام الذي ينظم علاقة المعنى في الدلالة اللغوية وعلاقته في المشار إليه هو وجهة خارجية لمادة أو مبحث في هذه الدراسة الدلالية. لأن المعنى نوع من اللغة فعلم الدلالة نوع من علم الغة.

---

٦. Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002).

٧. Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002).

٨. Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa*.

وتطور علم الدلالة فيما بعد، فهناك علم الدلالة البنيوية الذي يبحث في المعنى خاصا مع ارتباطه بالنحو والصرف. ولذلك، استخدم Palmer اصطلاح الدلالة اللظفية أو الدلالة اللغوية بمعنى الدلالة البنيوية.

وأما استخدام علم الدلالة البنيوية في هذا فلبحث عن الموضوعات الدقيقة، منها (١) نظرية ميدان المعنى (٢) و المرادفات (٣) والمطابقة والعلاقة السلبية (٤) و المشترك (polisemi) (٥) و تحليل العناصر.[٩]

والمعنى الذي هو الواصل بين لغة العالم على حسب اتفاق الناس الذين يستخدمونها في عملية التفاهم، له ثلاثة أحوال. الأول يجعل المعنى صورة التجريد في عملية النطق حتى تؤثر في التعبير الصحيح. والثاني كان المعنى مادة من الصورة اللغوية. والثالث كان المعنى مادة الاتصال التي تؤثر في الأخبار المعينة.[١٠]

وقد استخدم فيلسوف اللغة ثلاثة أحوال في بيان المعنى في اللغة، وهي: (١) الكلام ومعنى التخاطب، (٢) والتعريف عن حقيقة معنى الكلام، يؤخذ فيه معنى الكلام كأساس، والألفاظ وسيلة منظمة إلى معنى الكلام، (٣) وبيان التخاطب يوضح معنى اللفظ والكلام على حدود مستخدميه في عملية التخاطب.[١١]

ولفهم المعنى لابد علينا أن ننظر إلى ما قال Ferdinand de Saussure عن النظرية التي تسمى بالدلالة اللغوية ويقال signe linguistique باللغة الفرنسية. فقد رأى أن كل الدلالة اللغوية لها عنصران، هما (١) المدلول أو signifier باللغة الفرنسية أو signified باللغة الإنجليزية، (٢) والدال (signifier / signifiant). فأما المدلول فهو مفهوم صورة الصوت أو معناها. وأما الدال فهو وجود صورة

---

٩. Aminuddin, *Semantik Pengantar Studi tentang Makna* (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2001), hlm. 104.

١٠. T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik I; Pengantar ke Arah Ilmu Makna* (Bandung: Refika Aditama, 1999), hlm. 5.

١١. Abdul Awahab, *Teori Semantik* (Surabaya: Erlangga, 1995), hlm. 9.

الصوت التي تصدر عن العناصر اللغوية فيها. إذن، فلكل دلالة لغوية عنصران داخلا اللغة (intralingual)، عنصر الصوت وعنصر المعنى، الذان يرجعان إلى اللغة الخارجية (extralingual).[١٢]

ومثال ذلك كلمة "الكرسي". فهذه الكلمة تنقسم إلى عنصرين، عنصر المعنى وعنصر الصوت، الذين يرجعان إلى اللغة الخارجية. وهي أن الكرسي من الأدوات المترلية وهذا العنصر هو المدلول.

وقد تكون الدلالة اللغوية غير كلمة، لأنها قد توجد بالكلمات المجموعة، كلفظ "المحكمة" بمعنى القضاة.

والدلالة اللغوية في الدراسة الدلالية قد تسمى leksem والتي تعرف بالكلمة أو العبارة التي يبنى بها المعنى. فـــleksem يكون من كلمة مفردة أو من عدة كلمات مجموعة والتي تعرف بالألفاظ المتعدية. والفرق بين leksem والكلمة هو أن leksem يعرف في علم الدلالة والكلمة يعرف في علم النحو والصرف.[١٣]

تؤثر الكلمة على تنويع اللغة لأن الكلمة تستعمل في أنواع نشاط المجتمع وعلى حاجاتهم المختلفة بها، كما تؤثر على تنويع المعنى المدرك في بعض الكتب اللغوية أو الدلالية. فأنواع المعنى عند عبد الجهير (٢٠٠٣: ٢٨٩-٢٩٦) على عشرة أنواع، وهي المعنى المعجمي والقواعدي والواظفي والمرجعي وغير المرجعي والدلالي والفكري والجمعي والمصطلحي والمثلي.

ومن بياناتها المجموعة واستعمالها في المجتمع نحتاج إلى تفريق الميول في تطور الفهم واستعمال المعنى، أي تطور المعنى. فتطور المعنى هو التوسيع والتضييق وإدراك دلالة المعنى والتركيب والربط على معنى الألفاظ الموجودة في ميدان المعنى. ففي تطور المعنى لم يتغير المصدر الأول و لم يبدل، لكنه يتسوع أو يتضيق. فتطور المعنى

---

[١٢] Abdul Cheir, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, hlm. 29.

[١٣] Harimukti, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia, 1982), hlm. 76.

هو أمارة تغير المصادر من الرمز والصوت المتساويين. وهذا يدل على أن في نظرة تطور المعنى تبديل المصادر المختلفة بالمصادر الأولى.

والقرآن يترّل باللغة العربية يفهمها العرب بسهولة، لأن اللغة العربية لغتهم القومية. لكن بعض المسلمين خارج العرب لا يفهمها كما يسهل على العرب أن يفهمها، فيستخدم الوسائل المعينة لفهمها، منها دلالة الألفاظ كما يستخدمها المفسرون في فهم معنى آيات القرآن الكريم.

والقرآن رسالة مترلة لكافة الناس، لكنه لم يكن كل مسلم في العالم يعرفها ويفهم فهما عميقا باللغة العربية مع أنه يلزم عليه أن يقرأ القرآن ويفهم ما يقرأه.[١٤] فاعتنى المترجمون بحذف هذا النقصان واهتموا بترجمته إلى اللغة الأجنبية. لكن هذا المترجم لم يمكن أن يعدّ ترجمة كاملة وموافقة للقرآن الكريم بسبب النقصان والزيادة لمعنى ألفاظه حين يترجمه المترجم. فلابد إذا أن تفهم معانيها المتضيق والمتسع فهما مجددا، ودلالة الألفاظ مناسبة لإدراك معاني ألفاظ القرآن، منها كلمة "صدقة"

و. منهج البحث

المنهج هو طريقة مرتبة ومنظمة لتحقيق الأشياء، منها البحث. فمنهج البحث –عموما– يبحث عن تحقيق البحث نظاميا بل علميا. ويستخدم هذا البحث المنهج التالي:

١. نوع البحث

وهذا البحث من الأبحاث المكتبية وهي بحث عن الموضوع بجمع الوثائق والبيانات تتعلق بالموضوع والقراءة والمطالعة وتفتيش مواد الكتب.

---

١٤. Syaikh Muhammad al-Ghazali, *Berdialog dengan al-Qur'an* (Bandung: Mizan, 1999).

٢. طريقة جمع البيانات

هذا البحث بحث مكتبي الذي تجمع بياناته ووثائقه المتعلقة بالمبحوث عنه من الكتب والمجلات والصحف وغيرها من المراجع المكتبية. أما بياناته ووثائقه فتنقسم إلى قسمين:

الأول : بيانات أساسية وهي القرآن الكريم خصوصا سورة النساء والكتب الباحث عن المعنى بحثا دلاليا.

الثاني : بيانات مؤيدة وهي كل ما يؤيد البيانات الأساسية مباشرا أو غير مباشر من الكتب والمجلات والإنترنيت والمراجع الأخرى المؤيدة والمناسبة لها.

٣. الاقتراب

فخلفية مسألة هذا البحث المتقدم ذكرها قد حددت على أن الاقتراب الدلالي مناسب ولائق لهذا البحث، وهو عمل يعرف به معنى الألفاظ وبه يبحث الباحث في هذا البحث عن معاني كلمة "صدقة" في سورة النساء.

٤. طريقة تحليل البحث

يبحث الباحث في البيانات -أساسية كانت أو مؤيدة لها- عن معنى كلمة "صدقة" وفق الاقتراب المستخدم والتحليل الوصفي. فهذا التحليل يستخدمه الباحث لوصف الأشياء وفق ما يقع فيه من الوقائع. ثم يبحث الباحث ويصف ويبين تلك البيانات إلى أن تستنتج نتيجة البحث وفق مسألة البحث المحدودة بالإطار المستخدم.

ز. نظام البحث

يبوّب الباحث هذا البحث على خمسة أبواب ليكون هذا البحث منظما بالنظام المناسب به، وهي كما يلي:

الباب الأول مقدمة تحتوي على خلفية المسألة وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي وإطار البحث ومنهج البحث.

وفي الباب الثاني يصف الباحث علم الدلالة الذي يحلل به الباحث هذا البحث.

وفي الباب الثالث يحلل الباحث عن معنى كلمة "صدقة" ومشتقاتها في سورة النساء تحليلا دلاليا.

وفي الباب الرابع حلل الباحث عن معنى كلمة "صدقة" في اللغة العربية وتطورها في اللغة الإندونيسية.

ويختتم هذا البحث بالباب الخامس الذي يقدم الباحث فيه الخلاصة والاقتراح.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

نحمد لله الذي أعطانا فصرة للقيام على هذا البحث، وقد تم هذه البحث عن دراسة تحليلية دلالية في معنى "صدقة" في سورة النساء، ونلخصه كما يلي:

١. إن الألفاظ في سورة النساء التي تشتق من مجرد "صدقة" ومعناها هي الصدُقات بمعنى مهر المرأة و المصدق بمعنى الذي صدق في قولك والذي يأخذ صدقات الغنم و الصديق بمعنى مصدق مبالغ في الصدق والتصديق و أصدق بمعنى أكثر صدقا و يصدقوا بمعنى إعطاء مال في ذات الله.

٢. وإن معنى "الصدقة" في سورة النساء ما يفعل به الإنسان للمنفعة على الآخر، من إخراج المال أو الأعمال الصالحة النافعة غير متعلق بالمال.

٣. وإنه يتطور معنى "الصدقة" العربية إلى معناها الإندونيسية بسبب البيئة الاجتماعية على ما يلي إعطاء المال إلى المساكين تحببا بين الناس و تشكرا ووردا و ما يعطى إلى الأرواح من الأطعمة والفواكه و ما يعطى إلى العالم لما تخرج من المنافع.

ب. الاقتراح

الحمد لله رب العالمين على هدايته وعنايته إلى أن يقدر للباحث على أن يتم هذا البحث، لكنه لم يكن هذا البحث على الكمال والصواب التام لسبب ضعف الباحث نقصانه ومحدودته، فيرجو ان يصحح ويحرر كل من قرأه و وجد ما لم يكن صوابا، ومع ذلك نرجو الباحث أن يكون هذا البحث باعثا لكل من

قرأه على البحث الأدق والأعمق من هذه البحث، فتنتشر دراسة اللغة العربية عموما والقرآن خصوصا.

وأخيرا يرجو الباحث أن يهدي الله إلى سبله المستقيمة وأن ينفع هذا للقراء عموما وللباحث خصوصا ولمن جهد وجد في دراسة القرآن والعمل به.

آمين. والله أعلم.

ثبت المراجع

المراجع باللغة الإندونيسية

Aminuddin, *Semantik Pengantar Studi tentang Makna*, Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2001

Awahab, Abdul. *Teori Semantik*, Surabaya: Erlangga, 1995.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2002.

----------. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, 2002

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Balai Pustaka: 1989.

Djajasudarma, T. Fatimah. *Semantik I; Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, Bandung: Refika Aditama, 1999.

Gharuf, Waryo Abdul. *Tafsir Sosial: Mendialogkan Teks dengan Konteks*, Yogyakarta: Elsaq Press.

Al-Ghazali, Syaikh Muhammad. *Berdialog dengan al-Qur'an*, Bandung: Mizan, 1999.

Harimukti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia, 1982.

Hidayat, Asep Ahmadi. *Filsafat Bahasa*, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2006.

Izzutsu, Toshihiko. *Konsep-konsep Etika Religius dalam al-Qur'an*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 1993.

Janwari, Yadi. *Lembaga-Lembaga Perekonomian Syari'ah*, Bandung: Pustaka, 2000.

al-Khulli, Muhammad Ali. *A Dictinariy of Theoretical Linguistics: English-Arabic with an Arabic-English Glossary*, Beirut: Librairie Du Liban, 1982.

Parera, J.D. *Teori Semantik*, Jakarta: Erlangga, 2004.

Pateda, Mansur. *Semantik Leksikal: Suatu Pengantar*, Jakarta: Lentera Antar Nusa, t. Th. .